



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2024

**MILIK NEGARA**

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# Alas Panggonan kang Kepenak

Hutan Hunian yang Nyaman



**B1**

Penulis  
Qoni'ah

Penerjemah  
Hanifuddin

Illustrator  
Annisafitri



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2024

**MILIK NEGARA**

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# Alas Panggonan kang Kepenak

**Hutan Hunian yang Nyaman**



**Penulis:** Qoni'ah | **Penerjemah:** Hanifuddin  
**Ilustrator:** Annisafitri



**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia  
Dilindungi Undang-Undang**

*Disclaimer:* Buku Cerita Anak Dwibahasa ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah dalam bentuk Seleksi Buku Cerita Anak Dwibahasa. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah untuk konsumsi anak di Jawa Tengah. Kebinekaan bahasa daerah harus tetap dijaga dan dilestarikan di kalangan penutur muda, seperti anak-anak sekolah dasar (SD). Anak-anak itu merupakan tunas bahasa ibu yang menjaga bahasa daerah di lingkungan keluarganya dalam kebinekaan yang sekaligus turut menguatkan keberadaan bahasa Indonesia. Untuk itu, cerita anak dwibahasa dengan judul ***Alas Panggonan kang Kepenak/Hutan Hunian yang Nyaman*** hadir untuk pembaca.

***Alas Panggonan kang Kepenak  
Hutan Hunian yang Nyaman***

**Dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia**

Penulis : Qoni'ah  
Penerjemah : Hanifuddin  
Ilustrator : Annisafitri  
Penyunting : Arih Numboro  
Penelaah : Heru Kurniawan  
Ginung Yogi Swastiko

Penanggung Jawab : Syarifuddin  
Penyelia : Kunkun Purwati  
Poetri Mardiana Sasti  
Ketua Pelaksana : Kahar Dwi P.  
Tim Editorial : Ika Inayati  
Umi Farida  
Sunarti  
Danang Eko P.  
M. Awali  
Slamet Priyono  
Sri Wiyono

**Penerbit**

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

**Dikeluarkan oleh**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah  
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50512  
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

**Cetakan Pertama, Agustus 2024**

**ISBN:** 978-623-504-216-9

Isi buku menggunakan huruf Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm



# Sambutan

## Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan yang dimulai sejak tahun 2016 ini bertujuan menumbuhkan budaya membaca. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk mencapai tujuan tersebut.

Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penyediaan bahan bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan. Melalui program penerjemahan pada tahun 2024, telah dihasilkan 100 buku cerita anak terjemahan Jawa-Indonesia untuk pembaca jenjang B-1, yaitu usia 6 s.d. 8 tahun.

Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Kami berharap anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, gemar membaca tumbuh sebagai perilaku mereka, dan mereka dapat berkembang dalam lingkungan budi pekerti yang luhur.

Ungaran, Agustus 2024  
Salam,

Dr. Syarifuddin, M.Hum.



## ***Atur Sapala***

***Hai, Adhik-Adhik, piye kabare?  
Muga-muga padha sehat.  
Buku iki nyritakake Bery lan kewan liyane.  
Kewan-kewan urip ayem ing alas.  
Ujug-ujug, ana manungsa negori wit-witan.  
Banjur kepriye nasibe Bery sakanca?  
Yuk, diwaca crita buku iki!***

## **Sekapur Sirih**

Hai, Adik-Adik, apa kabar?  
Semoga sehat semua.  
Buku ini menceritakan Bery dan hewan lainnya.  
Hewan-hewan hidup nyaman di hutan.  
Tiba-tiba, ada manusia menebangi pepohonan.  
Lantas bagaimana nasib Bery dan teman-temannya?  
Yuk, dibaca buku ini!

Semarang, 24 Maret 2024  
Salam,

Qoni'ah





## Daftar Isi

Halaman Judul .....	i
Halaman Hak Cipta .....	ii
Sambutan Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah .....	iii
<i>Atur Sapala</i> (Sekapur Sirih) .....	iv
Daftar Isi .....	v
Halaman Isi .....	1-16
Glosarium .....	17
Biodata .....	18







***Rrrrgghhh...!!***

***Swara graji ngethok wit marahi Oton kaget.***

***Oton mlumpat mudhun saka wit.***

Rrrrgghhh...!!

Suara gergaji memotong pohon membuat Oton kaget.

Oton melompat turun dari pohon.





***Auww...!!! Jerite Oton.  
Ana pang ngebruiki Oton.  
Oton kelaran.  
Bery mlayu nyedhaki Oton.***

Auww...!!! Jerit Oton.  
Ada dahan pohon menimpa Oton.  
Oton kesakitan.  
Bery lari mendekati Oton.



***Bery singsot maring wong kang nggraji.  
Bery menehi tandha njaluk tulung.  
Njaluk tulung ngangkat pang.***

Bery bersiul kepada orang yang menggraji.  
Bery memberi tanda minta tolong.  
Minta tolong mengangkat dahan.



***Pawongan iku nggraji pang sing ngebruhi Oton.***

***Sawise digraji, pang diangkat.***

***Bery nuntun Oton ngedohi wit sing ambruk.***

Orang itu menggaji dahan yang menimpa Oton.

Setelah digergaji, dahan diangkat.

Bery memapah Oton menjauh pohon yang tumbang.



***Wong-wong iku ngethok wit kanggo gawe omah.***

***Bery crita yen wong-wong iku wis nembung.***

***Wong-wong iku wis kekancan karo Bery.***

Orang-orang itu menebang pohon untuk membuat rumah.

Bery cerita jika orang-orang itu sudah minta izin.

Orang-orang itu sudah berteman dengan Bery.





***Ing liya dina, wong-wong padha teka maneh.  
Sing teka luwih akeh kanthi nggawa ekskavator.  
Kewan-kewan padha protes marang Bery.  
Yen alase dibabati, mengko bakal manggon ngendi?  
Bery kandha yen bakal melu wong-wong ing kutha.***

Di hari lain, orang-orang berdatangan lagi.  
Yang datang lebih banyak dengan membawa ekskavator.  
Hewan-hewan protes pada Bery.  
Jika hutan ditebangi, nanti akan tinggal di mana?  
Bery mengatakan kalau akan ikut orang-orang di kota.



***Alase terus dibabadi.***

***Kewan-kewan rumangsa kaancam.***

***Kabeh kumpul ngrembug carane nglawan.***

***Padha andum gawe miturut kabisane.***

Hutan terus ditebangi.

Hewan-hewan merasa terancam.

Semua berkumpul membahas cara melawan.

Berbagi tugas menurut kemampuan.





***Wektu kang dirancang teka.  
Kewan-kewan siyaga ing papane dhewe-dhewe.  
Nalika wong-wong nyepakake piranti, kewan-kewan nyerang.  
Wong-wong kaget, banjur mlayu ninggalke alas.  
Kewan-kewan surak-surak.***

Waktu yang direncanakan tiba.  
Hewan-hewan bersiap di tempat masing-masing.  
Saat orang-orang menyiapkan alat, hewan-hewan menyerang.  
Orang-orang kaget, lalu lari meninggalkan hutan.  
Hewan-hewan bersorak.



*Bengine, para kewan turu kanthi ayem.  
Ora ana maneh manungsa kang ngganggu katentreman.  
Nanging, anggepane para kewan keliru.  
Saka lor katon geni murup mbarap-mbarap.  
Wong-wong mau padha ngobong alas.*

Malamnya, hewan-hewan tidur dengan damai.  
Tidak ada lagi manusia yang mengganggu ketentraman.  
Tapi, anggapan hewan-hewan itu keliru.  
Dari utara terlihat api berkobar-kobar.  
Orang-orang tadi membakar hutan.



*Kewan-kewan geger pating jlerit.  
Geni mbarap-mbarap ngubengi alas.  
Kewan-kewan padha mlayu golek slamet.*

Hewan-hewan panik saling berteriak.  
Api berkobar-kobar mengepung hutan.  
Hewan-hewan berlarian menyelamatkan diri.



***Ing esuk kang atis, Bery mlaku-mlaku.  
Dheweke nyawang panggonan tilas kobongan.  
Tuwuh rasa sedhik, nanging ora suwe.  
Dheweke eling bakal urip kepenak ing kutha.***

Di pagi yang dingin, Bery berjalan-jalan.  
Ia memandang tempat bekas kebakaran.  
Muncul rasa sedih, tapi tidak lama.  
Ia ingat akan hidup enak di kota.





***Wong-wong kutha teka.  
Wong-wong iku methuk Bery.  
Bery dijanjeni bakal diwenahi panguripan sing kepenak.***

Orang-orang kota datang.  
Orang-orang itu menjemput Bery.  
Bery dijanjikan akan diberi kehidupan yang enak.



***Ing kutha, Bery melu juragan sugih.  
Bery digawekake kandhang kang apik.  
Sabèn dina, Bery dipakani enak-enak.  
Ana daging, iwak, jagung, lan liya-liyane.  
Dheweke seneng urip ing kutha.***

Di kota, Bery ikut saudagar kaya.  
Bery dibuatkan kandang yang bagus.  
Setiap hari, Bery diberi makan yang enak-enak.  
Ada daging, ikan, jagung, dan lain-lainnya.  
Ia suka hidup di kota.





***Dina gumanti dina, Bery wiwit bosen.  
Dheweke ora bisa playon utawa penekan.  
Uripe mung ing kandhang.  
Mung kala-kala diajak mlaku-mlaku ing plataran.  
Nanging, dheweke isih rumangsa kasepen.***

Hari berganti hari, Bery mulai bosan.  
Ia tidak bisa berlarian atau memanjat.  
Hidupnya hanya di kandang.  
Hanya kadang diajak jalan-jalan di halaman.  
Tapi, ia masih merasa kesepian.



***Bery kangen kanca-kancane.  
Ing kutha dheweke ora duwe kanca akeh.  
Kancane mung manuk beo.***

Bery rindu teman-temannya.  
Di kota dia tidak punya teman banyak.  
Temannya hanya burung beo.



***Bery gela banget.  
Dheweke eling omongane Oton.  
Alas kuwi pancen panggonan paling kepenak.  
Kutha mung cocog kanggo manungsa.***

Bery menyesal sekali.  
Ia ingat kata Oton.  
Hutan itu memang tempat ternyaman.  
Kota hanya cocok untuk manusia.



# Glosarium

**ekskavator:** Alat yang digunakan untuk ekskavasi (menggali), memindahkan barang berat

**protes** : ungkapan atau pernyataan tidak setuju, menentang, menyangkal, dan sebagainya





# Biodata



## Penulis

Qoni'ah lahir dan besar di Mranggen Demak. Saat ini ia menjadi guru di SMP Negeri 3 Mranggen. Menjadi guru dan penulis adalah cita-citanya. Ia gemar menulis sejak sekolah. Buku yang dihasilkan banyak berupa cerita anak.



## Penerjemah

Hanifuddin seorang guru Bahasa Indonesia di SMP Negeri 3 Mranggen. Ia lahir pada 8 November 1988. Ia tumbuh dalam keluarga sederhana. Ia menyelesaikan pendidikan S-1 PBSID di UPGRIS pada tahun 2012. Motto hidupnya adalah “berani berusaha”.



## Ilustrator

Annisafitri akrab dipanggil Icha. Ia memulai fokus berkarya menjadi ilustrator buku anak sejak tahun 2022. Ia berkomitmen untuk berkarya dan menyebarkan kegembiraan melalui ilustrasi. Icha dapat disapa di akun Instagram @ichakaze.



## Penyunting

Arih Numboro seorang guru Bahasa Jawa SMP di Kabupaten Wonogiri. Ia memiliki hobi membaca dan menulis. Beberapa tulisannya yang berupa fiksi maupun artikel telah dimuat di beberapa majalah berbahasa Jawa. Saat ini ia tinggal di jalan Petir 24, Gendingan RT 03/RW 14, Kelurahan Jebres, Kecamatan Jebres, Kota Surakarta.

***Maune, kewan-kewan urip ayem ing alas.  
Dumadakan para manungsa teka negori wit-witan.  
Wit-wit ditegor kanggo butuhe manungsa.  
Tibake iku amarga Bery ngolehake.  
Kira-kira Bery bakal entuk apa, ya?  
Kepriye sawise alas ditegori?***

Tadinya, hewan-hewan hidup damai di hutan.  
Tiba-tiba para manusia datang menebangi pepohonan.  
Pohon-pohon ditebang untuk keperluan manusia.  
Ternyata itu karena Bery mengizinkan.  
Kira-kira Bery akan mendapat apa, ya?  
Bagaimana setelah hutan ditebangi?



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
**BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH**

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-216-9



9 786235 042169